

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział do nich matka moja i bracia moi ci są Słowo Boga słuchający i czyniący je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy On im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i stosują je.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł do nich: Msłowo Boga słuchający i czyniący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział do nich matka moja i bracia moi ci są Słowo Boga słuchający i czyniący je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i wypełniają je.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wypełniają je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi są ci, którzy słowa Bożego słuchają i czynią je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedziawszy, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi ci są, którzy słowa Bożego słuchają i czynią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wypełniają je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś odpowiedział im: Matką moją i braćmi moimi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i wypełniają je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś odpowiedział im: Moją matką i Moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Boga i wprowadzają je w czyn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On im odpowiedział: „Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi rzekł im: „Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i spełniają je”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy rzekł do nich: Matka moja i bracia moi ci są którzy mowy Bożej słuchają i czynią ją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: - Matką moją i braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn.

¹⁾ <x>490 6:47</x>; <x>490 11:28</x>; <x>500 14:21</x>; <x>500 15:14</x>; <x>660 1:22</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A він у відповідь сказав до них: Моя мати й мої брати - це ті, що слухають Боже слово і виконують.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł istotnie do nich: Nieokreślona matka moja i nieokreśleni bracia moi ci właśnie jakościowo są ci ten wiadomy odwzorowany wniosek wiadomego boga słuchający i czyniący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł do nich: Moją matką i moimi braćmi są ci, co słuchają Słowa Boga oraz je czynią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale dał im tę odpowiedź: "Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słyszą Boże naukę i postępują zgodnie z nią!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On na to rzekł do nich: "Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Moją matką i moimi braćmi—odpowiedział Jezus—są ci, którzy słuchają słowa Bożego i są mu posłuszni.